



Muslim Hands

Work Contract (in quantities)	عقد أعمال (بالكميات)
Contract No. (00) This work contract was entered into as on 00/00/2026, and ends on the 00/00/2026 between: – Muslim Hands organization – Yemen – its address: Aden – Khor Maksar – Abyan Coast -Qahtan Al-Shaabi plan. Which is referred to as the organization for the purposes of this agreement. And – (), Address:, ID Number: owned by and a commercial registration record: which is referred as the contractor. Where it was agreed on the following:	عقد رقم (00) ابرام عقد الاعمال الانشائية هذا في تاريخ 2026-00-00 ، وينتهي في 2026-00-00 . بين كلا من الاطراف التالية: – منظمة مسلم هاندز – اليمن وعنوانها في: عدن – خور مكسر – ساحل أبين- مخطط فحطان الشعبي. والتي يشار اليها لأغراض هذه الاتفاقية بالمنظمة. و – () وعنوانه: يحمل هوية رقم: لصاحبها () سجل تجاري رقم ويشار اليه /ها المقاول المتعاقد. حيث تم الاتفاق على الاتي:
1) Contractor Work.	(1) أعمال المقاول.
a. Contractor will adhere to Rehabilitation of water projects for 2 villages (Juhain and Al-Ja'adi), Lawdar District, Abyan Governorate. (According to the attached BOQ).	أ. يلتزم المقاول بأعمال تأهيل مشاريع المياه لقرى جحين والجعادي في مديرية لودر – محافظة أبين (حسب جدول الكميات المرفق).
b. Contractor is responsible for obtaining all necessary permits, for all expenses incurred by it in performing under this contract and all taxes that's own you, duties, permit fees and other governmental charges regarding the work.	ب. تحمل المقاول مسؤولية الحصول على كافة الرخص والتصاريح المطلوبة لإنجاز هذه الأعمال، ودفع كافة النفقات المرتبطة بتنفيذ التزاماته بموجب هذا العقد كما أن عليه تسديد كافة الضرائب الخاصة به ورسوم التصاريح وغيرها من الجبايات الحكومية المتعلقة بإنجاز هذه الأعمال.
c. Contractor will strictly comply with all of the specifications and requirement set for in the contract documents, which include the following documents and appendices (Annex -BOQs) (Annex -Ethical and Environmental Policy)	ج. يلتزم المقاول بالامتثال التام لجميع المواصفات والمتطلبات المنصوص عليها في وثائق العقد والتي تحتوي على الوثائق والملحقات /المرفقات التالية (والتي يشار اليها مجتمعة لأغراض هذا العقد بالمواصفات) (الملحق جداول الكميات) (الملحق - السياسة الاخلاقية والبيئية).
d. The contractor is also obligated to carry out the work entrusted to him in this contract using skilled and specialized technical workers to ensure proper implementation of the work. He guarantees any visible or hidden defects resulting from these works.	د. كما يلتزم المقاول بتنفيذ العمل الموكل إليه في هذا العقد بواسطة العمالة الفنية الماهرة والمتخصصة لضمان حسن تنفيذ العمل. ويضمن أي عيوب ظاهرة أو خفية ناتجة عن تلك الأعمال.
e. Contractor will comply with each of the attached Donor term Which includes commitment to safety tools (helmets - gloves - masks - and Safety shoes)	ه. يلتزم المقاول بالامتثال بكافة شروط وأحكام الجهات المانحة والتي تتضمن الالتزام بأدوات السلامة للعمال (الخوذة – الجلفرات – الكمامات – والاحذية الخاصة بالاعمال الإنشائية).
2) Price: The total price for the full work is (\$) in written is dollar USD.	(2) السعر / قيمة الأعمال: يبلغ قيمة اجمالي الاعمال (\$) مبلغ دولار أمريكي.



Muslim Hands

3) Invoicing and Payment.

- Muslim Hands is committed to paying the dues as follows:

Work Value		\$	
Payments	Percentage	Achievement	Amount
Payment st	%30	%50	\$
Payment nd	%70	%50	\$
Maintenance Guarantee	%10	%100	Maintenance Guarantee
Total Work Value		\$0.0	

- A bid entry guarantee letter is delivered upon submitting a performance guarantee letter of 10% of the contract value upon signing the contract with the contractor.
- The organization has the right to confiscate the performance guarantee under the cases stipulated in the contract as follows:
 - If the contractor performs the contract in a manner that includes many defects and fails to correct them within 15 working days.
 - In the event that the contractor withdraws or is unable to complete the work or the completion periods do not coincide with the work assigned to him.
- 30% of the value of the works is paid upon completion of 50% of the work agreed upon in the contract, after the delivery of the extracts and the invoice to pay the dues.
- After the completion of all the works agreed upon in the contract, the remaining amount shall be paid in full according to the extracts provided by the contractor for the items executed in quantities, provided that a maintenance guarantee letter of 10% of the total value of the completed works is provided, noting that it is not necessary that the amount provided for the completed works in full matches the total value of the contract if the requirements of the project are fully met by less than 100% and to pay the contractor his dues, he must deliver the extracts, invoice, maintenance guarantee of 10%, and provide initial receipt The project is approved by the organization and the water establishment in the governorate.
- The performance guarantee of 10% of the contract value is released when the contractor submits a bank guarantee letter (maintenance guarantee) equivalent to 10% unconditional and irrevocable of the total value of the completed works and the bank guarantee

3) عملية الفوترة وطريقة السداد

تلتزم منظمة مسلم هاندز بدفع المستحقات كالتالي:

\$		قيمة الأعمال	
المبلغ	الانجاز	النسبة	الدفعيات
\$	%50	%30	الدفعية الاولى
\$	%50	%70	الدفعية الثانية
خطاب الضمان	%100	%10	ضمان الصيانة
\$0.0		اجمالي قيمة الأعمال	

- يتم تسليم خطاب ضمان دخول المناقصة عند تقديم خطاب ضمان حسن أداء بنسبة 10% من قيمة العقد ذلك عند توقيع العقد مع المقاول.
- يحق للمنظمة مصادرة ضمان حسن التنفيذ تحت الحالات المنصوص عليها في العقد كالتالي:
 - إذا قام المتعاقد بأداء العقد بصورة تكثر فيها العيوب وفشل في تصحيحها خلال 15 يوم عمل.
 - في حالة انسحاب المقاول أو تعذره من اكمال الاعمال او عدم تزامن فترات الانجاز مع العمل الموكل اليه.
- يتم دفع ما قيمته 30% من قيمة الاعمال عند انجاز 50% من العمل المتفق عليه بالعقد ويكون ذلك بعد تسليم المستخلصات والفاتورة لتسديد المستحقات.
- بعد إنهاء جميع الاعمال المتفق عليها في العقد يتم دفع المبلغ المتبقي كاملاً بحسب المستخلصات المقدمة من المقاول للينود المنفذة بالكميات شريطة تقديم ضمان صيانة بنسبة 10% من اجمالي قيمة الاعمال المنجزة، علماً بأنه ليس من الضرورة ان يتطابق المبلغ المقدم بالأعمال المنجزة كاملاً مع القيمة الإجمالية للعقد إذا تم استيفاء متطلبات المشروع بالكامل بنسبة أقل من 100%، ولتسديد المقاول مستحقاته يجب عليه تسليم المستخلصات، الفاتورة، ضمان صيانة بنسبة 10%، وتقديم الاستلام الأولي للمشروع مصادق عليه من قبل المنظمة ومؤسسة المياه في المحافظة.
- يتم إطلاق ضمان الاداء ال 10% من قيمة العقد عند تقديم المقاول خطاب ضمان بنكي (ضمان الصيانة) يعادل 10% غير مشروط وغير قابل للإلغاء من اجمالي قيمة الأعمال المنجزة ويجب أن يكون الضمان البنكي (ضمان الصيانة) ساري المفعول لمدة عام كامل من تاريخ الاستلام الأولي للمشروع.



Muslim Hands

(maintenance guarantee) must be valid for a full year from the date of initial receipt of the project. - The 10% maintenance guarantee letter is released after the lapse of one year from the initial receipt of the site, after submitting the final receipt certified by the organization and the Water Corporation stating that there are no observations or works that need maintenance by the contractor for the project. - The invoice must include the following information: - This contract number (00) - A description of all the contractor's work. - The schedule of quantities according to what is mentioned in (Annex (I) – bill of quantity) with the amounts and quantities that were used. 4- The stamp and signature of the institution and the date of completion of the work, and accordingly the organization will pay within (25) days from the date of receipt, where the amount is paid by check or deposit through the bank and delivered to the supplier or contractor, and in the event that Muslim Hands Organization objects to any item of the invoice due to the contractor's violation of any of the terms and conditions of this contract or his inability to deliver the work in accordance with what is stipulated in the specifications, then the organization will notify the contractor in writing of that objection and it may pay the undisputed part or item of the invoice and stop the process of paying the disputed amounts until any breach committed by the contractor is remedied or the entitlement to that amount is dropped.	- يتم إطلاق خطاب ضمان الصيانة ال 10% بعد انقضاء عام من الاستلام الأولي للموقع، وذلك بعد تقديم الاستلام النهائي مصادق عليه من المنظمة ومؤسسة المياه بمفاد عدم وجود أي ملاحظات أو وجود أعمال تحتاج إلى صيانة من قبل المقاول للمشروع. 1- رقم العقد هذا (00). 2- وصف لكافة أعمال المقاول. 3- جدول الكميات بحسب ما هو مذكور في الملحق (I) مع المبالغ والكميات التي تم استخدامها. 4- ختم وتوقيع المؤسسة وتاريخ الانتهاء من إنجاز الأعمال , وعليه ستقوم المنظمة بالتسديد خلال (25) يوما من تاريخ الاستلام حيث يتم دفع المبلغ بشيك أو ايداع عن طريق البنك وتسليمه المورد أو المقاول , وفي حال أن منظمة مسلم هاندز اعترضت على أي بند من بنود الفاتورة بسبب انتهاك المقاول أي من أحكام وشروط هذا العقد أو عدم تمكنه من تسليم الأعمال بموجب ما تنص عليه المواصفات حينها ستقوم المنظمة بإشعار المقاول خطيا عن ذلك الاعتراض ويجوز لها تسديد الجزء أو البند غير المتنازع عليه من الفاتورة وتوقيف عملية دفع المبالغ المتنازع عليها إلى أن يتم معالجة أي خرق قام به المقاول أو يسقط استحقاق ذلك المبلغ.
4) Timing and Liquidated Damages - Contractor must complete the work in months from the date of receipt of the site. 2% will be deducted for each week of delay for the agreed upon period for the submission of the project as liquidated damages for such default. Muslim Hands may, without prejudice to any other method of recover, deduct the amount of such damages from any monies due or to become due to the Contractor. The payment or deduction of such damages shall not relieve the Contractor from their obligation to complete the work, or from any other obligations and liabilities under this Contract, and the organization has the right to withdraw the project from the contractor and give it to another contractor in the event that the work on the project stops or the contractor is unable to complete the project, except for the force majeure that the contractor must inform the organization. Contract Extension: In this case, if the contractor needs an additional period to complete the work, the contractor must notify the organization with written notice or via email with reasons for the request within five working days, which will be subjected to management approval.	4) فترة الإنجاز والتعويضات المقررة عن الأضرار - يجب إنجاز كافة الأعمال الموكلة للمقاول خلال (أشهر) من تاريخ استلام المقاول للموقع. سيتم خصم 2% عن كل أسبوع تأخير عن المدة المتفق عليها لتسليم المشروع كتعويضات مقررة عن الأضرار التي وقعت مقابل هذا التقصير، ويجوز لمنظمة مسلم هاندز خصم المبلغ المقابل لهذه الأضرار من أي أموال مستحقة الدفع إلى المقاول أو من أي أموال ستصبح مستحقة الدفع إليه فيما بعد، دون الإخلال بأي طريقة استرداد أخرى. لن يعفي هذا المقابل أو الخصم المتعلق بهذه الأضرار المقاول من التزامه تجاه استكمال الأعمال، أو من أي التزامات ومسؤوليات أخرى بموجب هذا العقد. وللمنظمة الحق في سحب المشروع من المقاول وإعطائه لمقاول آخر في حالة توقف الأعمال في المشروع أو عدم قدرة المقاول على استكمال المشروع باستثناء الظروف القاهرة التي يجب على المقاول إبلاغ المنظمة. تمديد العقد: في هذه الحالة، إذا احتاج المقاول إلى فترة إضافية لإكمال العمل، فيجب على المقاول إخطار المنظمة بإشعار خطي أو عبر البريد الإلكتروني بأسباب الطلب خلال خمسة أيام عمل، والتي ستخضع لموافقة الإدارة.



Muslim Hands

5) Contractor Performance Muslim Hands shall periodically review the quality of Contractor performance under this Contract. Contractor evaluations shall include, but not be limited to the following : a. The quality and timeliness of the work being performed and the personnel performing work ; b. Timeliness and accuracy of Contractor invoices and of other information as requested .	(5) أداء المقاول يجب على منظمة مسلم هاندز القيام بمراجعة جودة أداء المقاول دوريًا بموجب هذا العقد. ويجب أن يشمل تقييم المقاول، على سبيل المثال لا الحصر، التالي: أ. جودة العمل المنجز وتوقيته المناسب والموظفون الذين يؤدون العمل؛ ب. ودقة فواتير المقاول وغيرها من المعلومات المطلوبة وتقديمها في الوقت المناسب.
6) Performance of Work by Subcontractors Unless provided for in this Contract, Contractor shall not subcontract any part of services work without the consent and approval of Muslim Hands and with concurrence from donor, as applicable. Any subcontractors and outside associates or consultants required by Contractor in connection with the work covered by this Contract will be limited to individuals or firms that were specifically identified and agreed to during negotiations. Contractor shall obtain the Muslim Hands Technical Representative's written consent before making any substitution for the subcontractors, associates, or consultants. Contractor, not Muslim Hands, is responsible for any and all payments to Contractor's vendors and second tier subcontractors for services, materials, goods, rental of equipment, laborers, transportation, inclusive of any services rendered for Contractor in support of this Contract.	(6) أداء العمل بواسطة المقاولين من الباطن لا يجوز للمقاول التعاقد من الباطن على أي جزء من الخدمات دون موافقة منظمة مسلم هاندز واعتمادها وكذلك موافقة الجهة المانحة، حسب الأحوال، إلا إذا نص العقد على ذلك. ويقتصر تعيين أي من المقاولين من الباطن والشركاء الخارجيين أو الاستشاريين الذين يحتاجهم المقاول فيما يتعلق بالعمل الذي يغطيه هذا العقد فقط على الأفراد أو الشركات الذين يتم تحديدهم على نحو خاص والمتفق عليهم خلال المفاوضات. كما يجب على المقاول الحصول على موافقة كتابية من الممثل الفني لمنظمة مسلم هاندز قبل استبدال المقاولين من الباطن أو الشركاء أو الاستشاريين. يلتزم المقاول، وليس منظمة مسلم هاندز، بأي وكافة المدفوعات الواجبة السداد للموردين والمقاولين من الباطن من الدرجة الثانية التابعين له فيما يتعلق بالخدمات والمواد والبضائع وتأجير المعدات والعمال ووسائل النقل بما في ذلك أي من الخدمات المقدمة إلى المقاول دعماً لهذا العقد.
7) Changes The Muslim Hands Technical Representative may at any time, by written order via email, make changes within the general scope of this Contract in the services to be performed. The Contractor shall not provide any services that require additional costs or fees without obtaining prior written approval from the Technical Representative of Muslim Hands. The Logistics Department must also be notified before commencing any additional works to allow them to take the necessary procedures. The Organization shall not be obligated to pay for any works carried out by the Contractor that are outside the scope of the contract unless the Logistics Department has been notified in advance and their approval has been obtained through an official email or an amendment to the contract.	(7) التغييرات يجوز للممثل الفني لمنظمة مسلم هاندز في أي وقت، بناء على أمر كتابي عن طريق البريد الإلكتروني، إجراء أي تغييرات ضمن الإطار العام للعقد فيما يتعلق بالخدمات المراد تأديتها. لن يقدم المقاول أي خدمات تتطلب تكلفة أو رسوم إضافية دون الحصول على إذن كتابي مسبق من قبل الممثل الفني لمنظمة مسلم هاندز، ويجب كذلك إشعار قسم اللوجستك قبل البدء في أي أعمال إضافية ليتمكن لهم اتخاذ الإجراءات اللازمة. ولن تكون المنظمة ملزمة بدفع أي تكاليف لأعمال قام المقاول بتنفيذها خارج نطاق العقد ما لم يتم إشعار قسم اللوجستك بها مسبقاً والحصول على موافقتهم عبر بريد إلكتروني رسمي أو تعديل في العقد.
8) Inspection and Acceptance. A. Muslim Hands organization and owner will have Access to the site of the work and the right to inspect the work at	(8) معاينة وتفتيش وقبول الأعمال. أ) يجوز للمنظمة الوصول إلى موقع العمل والحق في معاينة الأعمال وتفتيشها في أي وقت وفي حال أن قامت المنظمة أو بمعاينة أو تفتيش



Muslim Hands

all times. If at any time an inspection by Muslim Hands or owner determines that Contractor or its subcontractor are in breach of any provision in this contract including any failure to adhere to the specifications, Muslim Hands will use its best efforts to inform contractor about breach in the right time. Muslim Hands will not relieve contractor from its strict obligation to complete the work according to this contract and its specifications as will not waive any right or remedy that Muslim Hands has against contractor as a result of any breach.	الأعمال واتضح أن المقاول أو مقاوليه من الباطن قد انتهكوا أي من شروط وأحكام هذا العقد بما في ذلك عدم الالتزام أو الامتثال بالموصفات , عندها ستعمل المنظمة قصارى جهدها لإبلاغ المقاول بهذا الانتهاك في الوقت المناسب .لن تعفي منظمة مسلم هاندز المقاول من التزامه الصارم باستكمال العمل والالتزام الصارم بهذا العقد بمواصفاته كما انه لن يتم التنازل عن أي حق أو تعويض لمنظمة مسلم هاندز ضد المقاول نتيجة للخرق المذكور .
9) Change Order: The work may be changed only by written change order signed by both parties.	(9) لأوامر التغييرية للأعمال: لا يجوز تغيير أو عمل تعديل على الأعمال الا بموجب أمر تغيير خطي يوقعه الطرفان.
10) Termination Muslim Hands may terminate this contract at any time and for any reason, by providing Contractor with written notice of such terminations. If Muslim Hands terminates for its convenience, Muslim Hands will pay Contractor reasonable compensation for the work performed to the date of termination, this contract may also be terminated by any of the contracting parties due to the other party's violation of the terms and conditions of this contract by sending a written notice explaining that violation and a period of 15 days to correct or any violation of the terms and conditions of the contract or a deficiency or delay in work by the contractor. In the event that the contractor is unable to correct that defect, the organization will not be under any obligation to pay the contractor for any work that was partially completed.	(10) فسخ العقد يحق للمنظمة فسخ هذا العقد في أي وقت ولأي سبب، دون إبداء أي أسباب لذلك بموجب توجيه إشعار مكتوب مفاده بالفسخ وفي حال أن قامت المنظمة بالفسخ من دون إبداء أي أسباب لذلك ، فإنها ملزمة بالدفع للمقاول مقابل ما تم إنجازه من أعمال فقط إلى تاريخ الفسخ ، كما يجوز فسخ هذا العقد من جانب أي من الأطراف المتعاقدة نظراً لانتهاك الطرف الآخر لشروط وأحكام هذا العقد وذلك من خلال توجيه إشعار مكتوب موضحاً فيه ذلك الانتهاك وفترة 15 يوماً لإصلاح ذلك الانتهاك من شروط وأحكام للعقد أو قصور أو تأخير في العمل و في حالة أن المقاول لم يتمكن من إصلاح ذلك الخلل فلن تكون المنظمة تحت أي التزام التسديد للمقاول مقابل أي أعمال تم إنجازها بشكل جزئي .
11) Independent contractors The parties intend to be independent contractors. Neither party will be deemed an agent or partner of the other party, the contractor or any of his employees cannot be considered in a business relationship with the organization, which shall be interpreted as a worker's relationship with an employer.	(11) استقلالية التعاقد يجب أن يكونا الطرفان المتعاقدين مستقلين، ولن يعد أي من الطرفين شريكاً أو وكيلًا للطرف الآخر، ولا يمكن اعتبار المقاول أو أي من موظفيه في علاقة عمل مع المنظمة تفسر انها علاقة عامل بصاحب عمل.
12) Contractor's Representations and Additional Covenants. The contractor guarantees and pledges to the organization the following matters:	(12) الإقرارات والضمانات والتعهدات الإضافية: يضمن المقاول للمنظمة ويتعهد لها بالأمر التالية:
a. Contractor has full rights and authority to enter into and perform its obligations under this Contract. Contractor ' s performance will not violate any agreement or obligation between Contractor and any third party.	أ. أن لدى المقاول كامل الصلاحية والحق في الدخول وإبرام هذا العقد وتحمل مسؤولية تنفيذ التزاماته بموجب هذا العقد وان تنفيذه لهذا العقد لن ينتج عن ذلك انتهاك لأي اتفاق أو التزام بين المقاول وأي طرف ثالث
b. Contractor has the requisite skills to perform the work.	ب. أن المقاول يمتلك المهارات الضرورية للقيام بالأعمال الموكلة إليه.



Muslim Hands

c. The Contractor is required to secure his comprehensive insurance, including Equipment and employees on anything, including against the claim of any third party, nor Muslim Hands bear any responsibility in case of any damage.	ج. يلتزم المقاول بتأمين خدمته شاملاً بما فيها المواد والعاملين معه ضد أي شيء بما فيها ضد المطالبة من أي طرف ثالث، ولا تتحمل المنظمة أي مسؤولية في حالة حدوث أي ضرر
d. Contractor will comply with all applicable law regulations and rules in the execution and performance of under this Contract. In any case, Contractor tax laws committed by receiving a tax card valid, and the payment of all taxes and fees resulting from this agreement.	د. يلتزم المقاول بالامتثال لكافة القوانين واللوائح والقواعد السارية في أداء التزاماته وتنفيذ واجباته بموجب هذا العقد. وعلى كل حال يلتزم المقاول بالقوانين الضريبية من خلال حصوله على البطاقة الضريبية سارية المفعول، وسداد كافة الضرائب والرسوم المترتبة على هذه الاتفاقية.
e. 1. Contractor has visited the project site where the Work is to be performed and become familiar with the local conditions (including existing structures) under which the work is to be performed 2. The payment terms are reasonable compensation for the work 3. The time for performing the work is adequate and reasonable 4. The contractor has expressed his satisfaction with the nature of the works, their location, characteristics, quality, quantities of labor to implement them, materials, equipment and goods used to complete them, and other services and supplies required to be provided for implementation. 5. The contractor is committed that it is necessary that the specifications conform to the work requirements. contractor understands the Specification will comply with their requirements. 6. The contractor is obligated that he has made his account on any emergency circumstances or any obstacles that the contractor is responsible for overcoming alone, without holding the organization or any other party responsible.	هـ. 1- قام المقاول بزيارة موقع المشروع الذي سيتم فيه تنفيذ الأعمال، محل هذا العقد، وتعرف على الظروف المحيطة بالموقع وحالته (بما في ذلك الهياكل القائمة) والتي سيتم على ضوءها تنفيذ هذه الأعمال 2- تعد شروط الدفع في شكل مدفوعات معقولة مقابل ما يتم تنفيذه من أعمال. 3- تم منح المقاول وقت كاف ومعقول لإنجاز تلك الأعمال. 4- لقد أظهر المقاول رضاه حول طبيعة الأعمال وموقعها وصفاتها وجودتها وكميات الأيدي العاملة لتنفيذها والمواد والمعدات والسلع المستخدمة في إنجازها وغيرها من الخدمات واللوازم المطلوبة توفيرها للتنفيذ. 5- يلتزم المقاول أنه من الضروري أن تكون المواصفات مطابقة مع متطلبات العمل. 6- و يلتزم المقاول أنه قد عمل بحسبه على أي ظروف طارئة أو أي عوائق يتحمل مسؤولية تجاوزها المقاول وحده، دون تحميل المنظمة أو أي طرف آخر أي مسؤولية.
f. All materials and equipment furnished under this Contract will be of high and new quality, the work will be performed in a skilled, high quality, and workmanlike manner, the Work will be free from defects not inherent in the quality required or permitted, and the Work will be performed and completed strictly in accordance with the requirements of this Contract.	و. ينبغي أن تكون كافة المواد والمعدات التي يتم توفيرها لموقع العمل بموجب هذا العقد ذات نوعية وجودة عالية وجديدة، ويجب إنجاز الأعمال بمهنية ومهارة عالية وجودة ممتازة بحيث يكون تنفيذ العمال للأعمال خالياً من أي عيوب، سواء في الجودة المطلوبة أو غيرها ولن يكون ذلك مسموح به، ويتم تنفيذ الأعمال وإنجازها بدقة متناهية وبحسب متطلبات هذا العقد.
g. Contractor will keep the project site and surrounding area free from accumulation of waste materials or rubbish caused by operations under this Contract, and will remove such items from the project site upon completion of the Work. And commits to protect Work site and Works done until final handover to Organization.	ز. يلتزم المقاول بإبقاء موقع المشروع والمناطق المحيطة به نظيفة وخالية من أي مخلفات البناء أو غيرها من المخلفات أو مواد النفايات أو القمامة الناجمة عن تنفيذ الأعمال بحسب ما تقتضيه متطلبات هذا العقد، فضلاً عن التزامه بإزالة هذه الأشياء من موقع العمل / المشروع بعد الانتهاء من إنجاز الأعمال، ويلتزم بحماية موقع العمل والأعمال المنفذة حتى التسليم بشكل نهائي
h. Contractor has not, and will not, engage in transactions with, or provide resources or support to, individuals and organizations associated with terrorism.	ح. أن لا يكون قد انخرط المتعاقد أو لن يقوم بالانخراط في أي عمليات مالية أو تقديم الدعم أو التمويل لمجموعات أو أفراد لهم علاقة بالإرهاب.



Muslim Hands

i. Contractor has not and will not offer or give any employee, agent, or representative of Muslim Hands anything of value to secure any business from Muslim Hands or influence such person to alter the terms, conditions, or performance of any contract with or purchase order from Muslim Hands, including but not limited to this Contract.	ط. لم ولن يقوم المتعاقد بعرض أو تقديم أو إعطاء أي موظف أو وكيل أو ممثل من المنظمة أي شيء ذا قيمة للحصول على أي عمل من المنظمة أو بهدف التأثير على ذلك الشخص لتغيير شروط أو أحكام أي عقد مع المنظمة أو أمر الشراء منها أو تنفيذ تلك الوثائق، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر هذا العقد.
j. Contractor will not and has not offered or provided any government official with any bribe in relation to this Contract or the Work.	ي. لم ولن يقوم بعرض أو تقديم أو إعطاء أي موظف أو مسؤول حكومي بأي رشوة فيما يتعلق بهذا العقد أو الأعمال موضوع هذا العقد.
k. Contractor does not own, directly or indirectly, any other company that was competing for award of this Contract, Contractor did not seek or obtain confidential information related to the award of this contract from any Muslim Hands employee, agent or representative. Contractor did not collude or conspire with any other individual or entity to limit competition for the award of this Contract, to set prices being offered or in any other way to interfere with free and open competition	ك. لا يملك المقاول أي كيان أو شركة أخرى تكون في محل منافسة له للحصول على هذا العقد، سواء كان ذلك بشكل مباشر أو غير مباشر، كما أنه لم يطلب أو لم يحصل على أي معلومات سرية لها علاقة بمنحه هذا العقد من أي من موظفي المنظمة أو وكلائها أو ممثليها، كما أنه لم يقوم بأي عمل يتسم بالتحايل أو التآمر مع أي شخص آخر أو جهة أخرى بغرض الحد من المنافسة للحصول على هذا العقد أو بغرض تحديد عرض الأسعار التي يتم تقديمه أو القيام بأي تصرف أو بأي طريقة كانت والتي من شأنها التدخل في عملية المنافسة المفتوحة والحررة التي تنتهجها المنظمة.
l. Contractor and its subcontractors are not owned in whole or in part, directly or indirectly, by any immediate or extended family member of any Muslim Hands employee, agent or representative, or, if so owned, Contractor fully disclosed such relationship and any potential conflict of interest has been waived, in writing, by Muslim Hands.	ل. أن المقاول أو مقاوليه من الباطن غير مملوكين لأي شخص ذات علاقة قريبة أو بعيدة لأي من موظفي المنظمة أو وكلائها أو ممثليها سواء كانت تلك الملكية ذات طابع كلي أو جزئي أو مباشر أو غير مباشر، وإن كان الأمر خلاف ذلك فعلى المورد الإفصاح الكامل عن تلك القرابة أو العلاقة أو أي احتمال تضارب المصالح، مما قد تقوم المنظمة بالسماح بها كتابة.
m. Contractor has not engaged in, and will not engage in, any of the following conduct: (i) Trafficking in Persons (as defined in the protocol to prevent, suppress and punish Trafficking in Persons, especially women and children, supplementing the UN convention against transnational organized crime; (ii) procuring a commercial sex act; or (iii) using forced labor.	م. لم ولن يخرط المقاول في أي من التصرفات أدناه أو المشاركة فيها، وهي: (أ) الإتجار بالأشخاص (وذلك بحسب ما ينص عليه بروتوكول منع وقوع الإتجار بالأشخاص والمعاقبة عليه، وبخاصة النساء والأطفال، المكمل لاتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية، و (ب) الإتجار في الأعمال الجنسية و (ج) ممارسة الأعمال القسرية.
n. Contractor is not the subject or any governmental or donor investigation and has not been debarred or suspended by any government, governmental agency or donor.	ن. لا يعد المتعاقد محل أي تحقيقات سواء كانت حكومية أو لها علاقة بالجهات المانحة ولم يكن قد صدر بحقه أي حظر أو منع لممارسة أعماله أو تعليقها سواء من أي حكومة أو جهة رسمية أو جهة مانحة.
13) Miscellaneous	(13) أحكام متنوعة:
a. This Contract may be amended or modified only, by a written document signed by both parties. Contract constitutes the entire contract between the parties regarding the work.	أ. يجوز تعديل أو إحداث تغييرات على هذا العقد بموجب تحرير وثيقة اتفاق خطية يوقعها الطرفين حيث يمثل هذا العقد مجمل الاتفاق فيما بين الطرفين فيما يخص الأعمال موضوع هذا العقد.
b. Parties agree to try to settle any dispute arising under this contract mutual consent and in the spirit of good business relationships. In the event of a dispute regarding the implementation of this contract or the interpretation of its provisions, it will be resolved amicably between the two parties within 30 days from the date the dispute arose. If not, an arbitrator is chosen by both parties to resolve the existing problem and the arbitration seat is Aden in the Republic of Yemen; The effective Yemeni law shall be the applicable to the conflict.	ب. توافق الأطراف في السعي على تسوية أي نزاع ينشأ بموجب اتفاقية الشراء هذه بالرضا المتبادل و بروح العلاقات التجارية الجيدة.. في حالة حدوث خلاف حول تنفيذ هذا العقد أو تفسير بنوده يتم حله ودياً بين الطرفين خلال 30 يوم من تاريخ نشوء النزاع؛ مالم يتم إختيار مُحكم من قبل الطرفين لحل الإشكال الواقع ويكون مقر التحكيم عدن بالجمهورية اليمنية؛ ويكون القانون اليمني النافذ الواجب التطبيق على النزاع.



Muslim Hands

c. Any right or claim to the contractor ends linked to this Convention on completion and a maximum of over 15 days from the completion date, or the date of completion of the contract, whichever is earlier, Muslim hands will not accept any claim comes after.	ج. ينتهي أي حق أو مطالبة للمورد مرتبط بهذه الاتفاقية بتاريخ انتهائه وبعد اقصى بمرور 15 يوم من تاريخ الانتهاء، أو من تاريخ انجاز التعاقد عليه ايها أسبق، ولن تقبل المنظمة اي مطالبة تأتي بعدها.
d. Sections (13) will survive the termination of this contract.	د. تظل المادة رقم (13) سارية المفعول حتى بعد انتهاء هذا العقد او فسخه.
Language: This contract has been written in Arabic and English. Arabic shall be the biding language and control all matters related to the meaning and interpretation of this contract.	اللغة: تم تحرير هذا العقد باللغتين العربية والانجليزية. وتعتبر اللغة العربية هي اللغة الملزمة والضابطة لجميع المسائل المتعلقة بمعنى وتفسير هذا العقد.
Project Responsible Review/ 14) Position:	مراجعة مسؤول المشروع/ 14) المنصب:
Logistic review\ Position:	مراجعة مسؤول اللوجستي/ المنصب:
Financial Review\ Position:	مراجعة المالية/ المنصب:
MUSLIM HANDS REPRESENTATIVE	عن مسلم هاندز
Name:	الاسم:
Position: COUNTRY DIRECTOR	المنصب: المدير القطري
Signature & Stamp:	التوقيع والختم:
Contractor Review:	عن المقاول:
Name:	الاسم:
Position:	المنصب:
Email:	الايمل:
Phone Number:	رقم الجوال:
Signature & Stamp:	التوقيع والختم: